

# Consideraciones en torno a la toponimia de Roncesvalles

Ricardo Ciérvide Martinena

## CONSIDERACIONES EN TORNO A LA TOPONIMIA DE RONCESVALLES (\*)

RICARDO CIERVIDE MARTINENA  
Universidad del País Vasco  
Vitoria.

La lingüística tiene mucho que aprender de otras ciencias, porque éstas le pueden servir como modelo y porque le proporcionan conocimientos concretos. Detrás y delante, a uno y a otro lado de ella, hay campos limítrofes que se interinfluyen. La Toponimia, disciplina de la Lingüística, que se ocupa del estudio de las denominaciones de lugar, sólo nos puede aclarar o mostrar el por qué de la formación de ciertas palabras, si —partiendo de sus propios presupuestos— se sirve de cuantos datos le proporcionan la Geografía física y humana, la Historia y la Antropología, por no citar más que aquellas ciencias que están más en su contacto.

Es indudable que el vasco estuvo en contacto con lenguas indoeuropeas prelatinas como lo prueba el testimonio de los onomásticos antiguos de zonas que han sido o son de lengua vasca. Como afirmó Hubschmid, en la Toponimia vasca hay un caudal importante de voces que no es transparente y que puede tener como explicación satisfactoria lenguas de origen indoeuropeo.

También es cierto que los nombres de lugar, fijados al terreno, especialmente si pertenecen a la Toponimia menor, suelen dar pruebas de una gran tenacidad que les permiten sobrevivir a los cambios de lenguas.

Diversas culturas y pueblos de expresión bien distinta atravesaron la cadena montañosa del Pirineo por el milenario paso de Roncesvalles, cruzaron una tierra poseída por vascones y sus herederos direc-

---

(\*) El presente trabajo fue presentado en el Congreso de la «Société Internationale des Amis de Rencevals». 1200 anniversaire de la Bataille de Roncesvaux (16-22 de agosto de 1978).

tos los navarros cuya presencia en la zona se remonta por lo menos unos 8000 años antes de C., de habla vasca.

Parece evidente que el estudio de los topónimos de la zona nos tiene que explicar, siquiera en parte, el alcance del dominio, ocupación, arraigo e influencia que los pueblos y sus lenguas respectivas ejercieron sobre el vascón autóctono.

Poco o casi nada sabemos del influjo que pudo ejercer sobre la zona el pueblo celta, ya que el conocimiento de la lengua vasca se centra y aun ello con grandes lagunas, casi en su totalidad a los dos últimos milenios.

La presencia y dominio de Euskalherria por parte del Imperio Romano quedaron asegurados de manera evidente con César Augusto. La romanización fue especialmente intensa en la zona meridional navarra hasta el punto que los Vascones del sur perdieron su lengua en épocas muy remotas. Prueba de ello es la ausencia total de Toponimia vasca desde Carcastillo hasta Fitero, de Olite a Milagro, de Los Arcos a Mendabia, Sartaguda o Viana. Desde el *Immus Portus* a *Pompaelo* en el Iter XXXIV de *Burdigala* a *Asturica* el Itinerario de Antonino cita cuatro «mansiones» de las cuales tres son de cuño romano: *Immo Pyreneus*, *Summo Pyreneo* y *Pampelone*. La cuarta *Turissa-Iturissa* parece, y así ha sido considerada, voz euskérica: *Iturri* «fuente» y *-ssa, -za* «abundancial». La Toponimia menor es absolutamente vasca como lo atestiguan los textos referentes a los seles de San Salvador de Leire (siglos XI-XIII) y que pasaron después por compraventa al Hospital de Roncesvalles. Tan sólo los nombres de San Juan —al pie del puerto—, Roncesvalles, Burguete y Espinal —todos ellos topónimos mayores— muestran origen románico. Se trata de fundaciones reales y responden al camino jacobeo y en ellos se asentaron gentes occitanas. De lo contrario hubieran dejado huella en la Toponimia menor. Más aún, a pesar de que las denominaciones oficiales citadas siguieran empleándose a efectos administrativos, las gentes de la zona de habla vasca les siguen llamando en euskara: *Orreaga* (contracción de *Orie-rriaga*), *Auritz*, *Auritzberri* con los mismos nombres consignados en 1110.

El P. Moret dijo en el siglo XVII respecto de la lengua vasca: «...todas las regiones montañosas la tienen como única» (1). En efecto Paul

---

(1) *Annales del reyno de Navarra*, I, pág. 5. Pamplona, Reimpresión, 1966. Citado por J. Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Universidad de Salamanca, 1946, pág. 14.

Broca en sus *Mémoires d'Anthropologie* (2) publicó un mapa en 1868 en el que indicaba los límites máximos del euskara en su tiempo. Según él estaban dentro del territorio con máxima intensidad toda una serie de localidades situadas a todo lo largo del Iter romano XXXIV desde L'Hôpital-Saint-Blaise hasta las puertas de Estella, comprendiendo de N. a S. Algorry, Larrau, Roncesvalles, Orbaiceta, Orbara, Arive, Larra-soaña, Olagüe, etc.

Para la fecha en que Broca publicó su mapa, el príncipe Luis Luciano Bonaparte tenía preparado su trabajo, más concienzudo, que sacó a la luz en 1869 e incluye la zona del camino francés dentro del dominio del euskara (3).

Tafalla y Estella eran en el siglo XVIII, como en el siglo XVI, las ciudades euskaldunes del límite meridional. En Estella, como en Pamplona, el vasco era la lengua común en el siglo XVII (4).

Por lo que se refiere a una gran parte de la llanada alavesa se hablaba el euskara a fines del siglo XVIII sin solución de continuidad, pero con diversa intensidad, hasta Nanclares de Oca.

Así, pues, desde la entrada del viejo camino por tierras de Euskalherria, pasado el Adour, hasta Estella por una parte y hasta las puertas de Burgos, la lengua de los autóctonos era el euskara. No nos tiene nada que extrañar en consecuencia que los testimonios de la presencia euskérica sean abrumadores en la toponimia cuantiosísima de las tierras que nos ocupan (5) y que prueban de forma palmaria, sin perjuicio de que ciertos nombres de lugar opacos para la lengua vasca a ambos lados de la vieja ruta que atravesaba el «Summum Pyrenaeum» vascónico, se puedan explicar por lenguas preindoeuropeas, el latín o los romances en contacto con la zona, que la casi totalidad pertenezcan al patrimonio del euskara.

Todo lo cual probaría que el paso y ocupación de la región del «Saltus» por pueblos ajenos al vasco fue episódico, transicional y que, a lo sumo, se limitaron a la posesión del camino, en parte debido a

---

(2) Tomado de J. Caro Baroja, op. cit., págs. 8-9.

(3) Cf. J. Caro Baroja, op. cit., págs. 9-11.

(4) Ibid., pág. 13.

(5) Cf. J. M.<sup>a</sup> Satrustegui, *Toponimia de Valcarlos*, en «Anuario de Eusko-folklore», Sociedad de Ciencias ARANZADI, tomo XIII, págs. 129-158. San Sebastián, 1969-1970.

la boscosidad del territorio, a su falta de recursos económicos apetecidos por los ocupantes de turno y a la actividad permanente de los autóctonos en el pastoreo.

Dada la abundancia de materiales ya indicada, me circunscribiré al examen de las «bustalizas, egogues y ergues» propiedad en su día del Monasterio de Leyre y más tarde del Hospital-Colegiata de Roncesvalles. Dichos materiales se consignan en las donaciones de Sancho de Peñalén en 1071 y de Fortún Sanz de Yarnoz en 1110 a Leyre, así como en las relaciones de sedes de Roncesvalles correspondientes a 1283 (6).

§ 1. - AIZ-, ARRI-, LEÇE-, CINÇURR-, etc.

Los seles de Roncesvalles son en su casi totalidad descriptivos de lugar y la prueba está en los que se refieren a la naturaleza peñascosa de la zona, prolija en rocas, gargantas, oquedades y arroyos. Así tenemos: *Arrigoriondo* (1283. En la *Historia de la Colegiata de Roncesvalles* de Javier Ibarra. Pamplona, 1934, dice *Arrigorriendo*, *Arrigorri top.* de Garralda sobre el Irati), *Ayzburu* (1283), *Ayztegui* (id.), *Ayçurra* (id.). Tal vez se pueda relacionar con (*h*)aitz, (*h*)atx, «peña» igualmente *Aycita berroa* (1110), *Aycita gayna* (id.), *Aycita lussarra* (1283). *Leçeeta* (1283) de *leize*, *leze* «sima». *Leguarreta lassa* (1110, 1283) de *lats* «arroyo». *Hegança ubilotssa* (1283) de *ubi*, (*h*)ibi «vado». *Cincurrçu* (1283) de *zinzur* «garganta». *Meaca* (*Vaga...*, *Ariz...*, 1283) de *me-haka* «desfiladero, camino estrecho». *Ydoyluçeta* (1283) de (*h*)idoi «poza, charco». *Ariztelussa* (1110, 1283) de *aritz*, var. *areitz*, *aretx* «roble» y *lussa* «umbrío» (7).

---

(6) «Donación de Sancho de Peñalén», AGN, Sección Monasterios (Roncesvalles, leg. 1, n.º 43). «Donación de Fortún Sanz de Yarnoz», Becerro Antiguo de Leyre, AGN, págs. 272-273. «Seles de Roncesvalles», AGN, Sección Monasterios (Roncesvalles, leg. 82 bis, n.º 1.715). Dichos textos se reproducen en la obra *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela* de Luis Vázquez de Parga, J. M.º Lacarra y Juan Uriá Riu, III, págs. 46 y 52. Madrid, 1949; en *Vasconia Medieval* de J. M.º Lacarra, págs. 44-45; en *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)* de M.º Isabel Ostolaza. Pamplona 1978, págs. 370-373. Dicha autora fecha estos textos en 1284.

J. M.º Satrústegui copia dichas relaciones tomadas de *Las Peregrinaciones y Vasconia Medieval* en su art. cit., págs. 131-136.

(7) *Becerro Antiguo de Leyre*, AGN, pág. 144. R. Ciérvide, *Toponimia del Becerro Antiguo de Leyre* (siglos XII-XIII), en «*Fontes Linguae Vasconum*», n.º 28, §§ 17, 28, págs. 260-261, 266.

§ 2. - *-egui, -tegui*. Se trata del suf. local (cf. L. Michelena *Apellidos Vascos* n.º 194, 554) muy frecuente en los seles estudiados de Roncesvalles. Así tenemos: *Arranegui urrutia* (1283) de *arrano* «águila» (recuérdese *Arrano arria* —Becerro Antiguo de Leyre, pág. 204, año 1087—). *Ayztegui* (1283), *Burreguieta* (1283. En las listas enviadas a la Sociedad de Estudios Vascos en 1919 y 1920 referentes a Valcarlos se dice *Burriquieta*), *Yraegui* (1283) de (*h*)*ira* «helecho». En ciertos casos, según L. Michelena (*Apellidos Vascos*, n.º 554) sobre todo si va pospuesto a nombres propios, apellidos y designaciones de oficios vale aproximadamente «casa», como en *Ama Jaureguiaga* (1110), *Jaurregui Ariztuya*, *Jaurregui goyena* (1283). Tenemos asimismo *Urqui-eguia beerecoa*, *íd. garaycoa* (1283), *Coyteguieta* (1283), *Çur izaçte-guj* (1283).

§ 3. - *AURIÇ*. La primera vez que se cita es en la donación de Fortún Sanz de Yarnoz, año 1110. Lo recoge el Becerro Antiguo de Leyre (7): «*Adhuc autem donamus in portu d'Auriç unum monasterium quod uocatur Sanctus Saluator d'Iuenieta...*».

Asimismo al frente del fol. 272 del mismo Becerro se dice en letra posterior al documento *Sant Saluador de Auriz*, Roncesvalles (tachado *Urdax*). Cf. *Auritze*, nombre vasco de Burguete.

Ignoro si el lexema *Auri-* tiene algo que ver con el que figura en *Orila*, *Orilarrançe*, seles propiedad de Leyre. ¿Es acaso el mismo que tenemos en el conocido orónimo *Ori* no lejos de la zona? ¿Tenemos igualmente en el citado topónimo su correspondiente en *Oerriaga*, denominación autóctona de *Roncesvalles*?

De todos modos la terminación *-iz* es frecuentísima en los topónimos pirenaicos navarros y que en parte se recogen en el Becerro Antiguo de Leyre, tales como: *Adiriz*, *Aitiz*, *Aranguiz*, *Aoiz*, *Apignariz*, *Auariz*, etc.

§ 4. - *BELARÇE* (1110, 1283) del vasc. *belar* «hierba» más el suf. abundancial *-çe*. Azkue trae en su diccionario *belaze* «herbal» (acepción general). En final de palabra la *-r* cae al unirse a otro elemento. Variante de *belarçe-belaze* tenemos el vizc. *beratz* de *berar* «hierba».

Con significado de «prado» tenemos *larre* como segundo elemento de compuesto en *Goroslarre* (1110, 1283).

§ 5. - *CEÇTAU* (1110) y referentes a situación de lugar. Todo lo que cabe decir con seguridad es que dicha voz toponímica es la homónima de la bien conocida *Sestao* (Ayuntamiento de Vizcaya en la ría bilbaína). Sólo a título de remota posibilidad me aventuro a pensar si *Cestona* no tendrá el mismo lexema (8).

a) El segundo elemento *Garaycoa* es transparente y procede de *garay* «alto», idéntico a *Epeleta garaycoa* (1283), *Lander erreca garaycoa* (id.). Se usa poco, no siendo en toponimia, por lo que equivaldría a «el de lo alto». Otro equivalente tenemos en *Goeynna* (*Çaualeta...*, año 1110), *Goyena* (*Soroluçe...*, año 1283); *Jaurreguiaga...*, id.), *Goyen* (*Qui...*, id.), *Gayna* (*Aycita...*, año 1110).

Tal vez cabría pensar en formaciones de distinta época para las formas: *goeynna*, var. *goyen*, *gayn*, *garai*. La *-a* es el artículo.

Con sentido igualmente descriptivo tenemos el elemento *-aldea* «el que está al lado de», de *alde* «lado más el art. a. Así: *Leguarreta Gorostaldea* (1110, 1283), *Urdinçaquiualdea* (id.), *Burreguieta Gorostaldea* (id.), *Yueyeta Gorostaldea* (id.), *Çaualeta Gorostaldea* (1283).

b) De *-arte* «espacio intermedio» tenemos *Menditarte* (1283).

c) De *-buru* «cima», «cabo de»: *Ayzburu* (1283), *Larraburu* (id.), *Urdinçaqui arburua* (id.), *Urdinçaqui bidaburua* (id.), *Yduburueta* (id.), *Bideerreaga arburua* (id.).

d) De *-ondo* «junto a»: *Arrigoriondo* (1283) y que equivaldría a «junto a la piedra roja».

e) Como opuesto tenemos *beerecoa* «el de abajo» en: *Epeleta beerecoa* (1110, 1283), *Lander erreca beerecoa* (1283), *Urquieguia beerecoa* (id.), *Çuaz olla beerecoa* (id.). Paralelamente tenemos como primer y segundo elemento igualmente claro *barrena* de *barren* «extremo bajo, pie» en «*Barrena Auriçchoa* (1283) «al pie del puerto de Auriz», *Soroluçe barrena* (id.).

---

(8) En la relación de J. M.<sup>o</sup> Satrústegui ya citada se dice *Eçtau*. La lectura *Ceçtau* en el original no ofrece la menor duda. Supongo que se trata en el caso de *Eçtau* de un error de imprenta. Dicho autor señala (art. cit. pág. 156): «Cestau nombre de casa de Valcarlos».

§ 6. - *GUARASBISQUAY* (1283). L. Michelena (*Apellidos Vascos*, número 168) considera que *bizkai* ha sido un apelativo, en otros tiempos, especialmente empleado en toponimia y equivaldría tal vez a «lugar elevado» emparentado con *bizkar*. Añade en el n.º 169: «Tal vez pueda admitirse la proporción *ibar : ibai :: bizkar : bizkai* propuesta en *Archivum* 8 (1958), págs. 33-37 (9). En Atondo, junto a las Dos Hermanas, tenemos *Bizkay*.

En los seles de Roncesvalles de 1283 se cita: *Asta bisquarra* y que equivaldría a *asto* «burro» *bizkar* «loma», es decir, «la loma o altura de los burros».

Con acepción parecida tenemos *Joal equieta* (1283) de *egi, hegi* «ladera, límite de los montes».

§ 7. - *GUYRIÇU* (1110). El suf. *-zu, -zo, -çu* tiene en vasco sentido abundancial. Michelena («*Fontes Linguae Vasconum*» (1971), n.º 9, página 247) indica que en el léxico compiten *-zu* y *-tsu*. Añade: «En nombres de lugar *-zu* es tan absoluto que basta para asignarle una mayor antigüedad; *-tsu* es la forma en apariencia más reciente y está desplazado por *-zu* casi en todas partes, si no es en todas».

En la toponimia leyrense recojo seis casos con sus diferentes variantes (10).

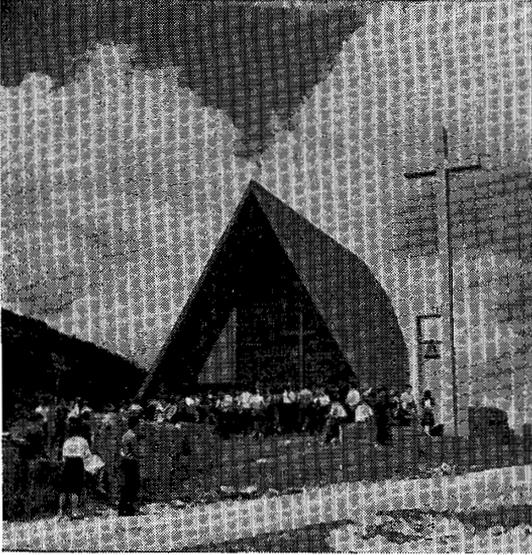
§ 8. - *HATEGUREN* (1283) «puerto hermoso» de *at(h)e* «garganta, desfiladero», «puerta» y *guren* «lozano, principal» (11), como parece indicar el top. *Aranguren* «valle hermoso» junto a Pamplona. *Atasabal* «portillo ancho» en Abaurrea Alta, camino de Abodi.

---

(9) J. M.<sup>a</sup> Satrustegui, art. cit., págs. 137, 141, 149, 150, cita los siguientes topónimos de Valcarlos: «*Biskarreko pentzia*, *Bexineneko bizcarra*, *Ermita vizcarra*, *Gayvizcay*, *Nabarlaz bizkarra*».

(10) R. Cérvide, art. cit. § 36, pp. 271-272.

(11) A. Irigoyen considera razonablemente que la acepción de *Azkue* «límite, linde» en toponimia carece de fundamento y cita varios como: *Aranguren*, *Gortaguren*, *Horbeguren*, Cf. *La Colegiata de Cenarruza y sus seles*, en «II Simposio sobre Historia del Señorío de Vizcaya. La Sociedad Vasca Rural y Urbana en el marco de la crisis de los siglos XIV y XV», pág. 97.



**ALTO DE IBAÑETA**

Ermita de San Salvador. Construcción moderna.

Foto N. Ardanaz.



**ALTO DE IBAÑETA**

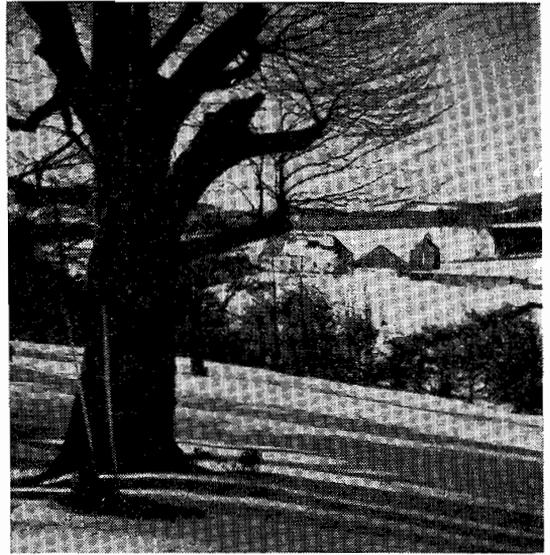
Monumento a la batalla de Roncesvalles.

Foto N. Ardanaz.



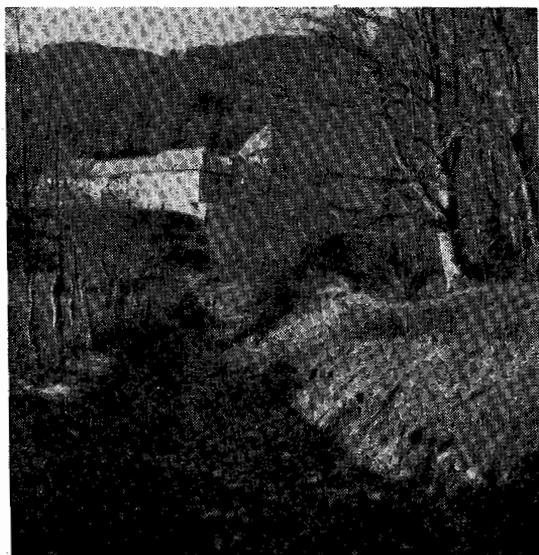
**SANCTI SPIRITUS - RONCESVALLES**

Foto N. Ardanaz.



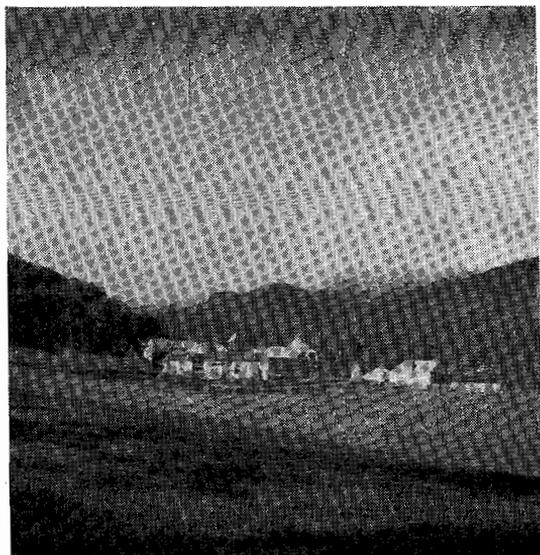
**RONCESVALLES**

Foto N. Ardanaz.



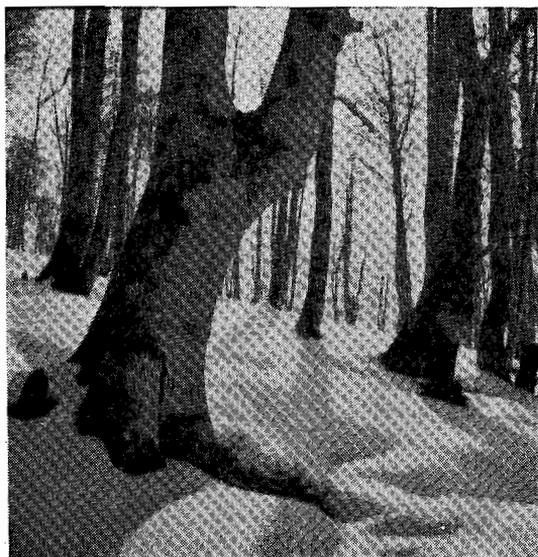
**RONCESVALLES**

Foto N. Ardanaz.



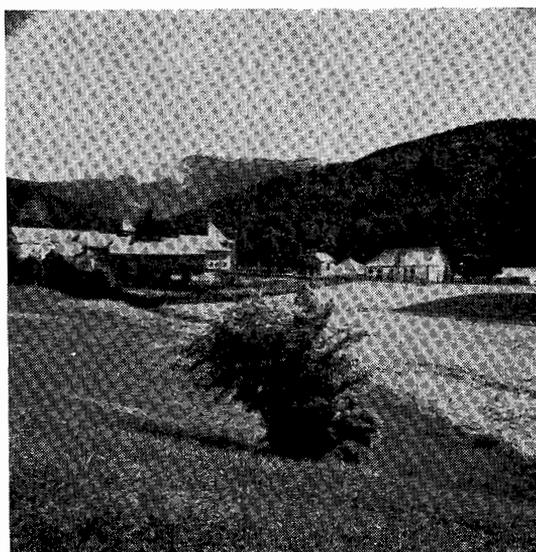
**RONCESVALLES**

Foto N. Ardanaz.



**RONCESVALLES**

Foto N. Ardanaz.



**RONCESVALLES**

Foto N. Ardanaz.

§ 9. - *IRAGORRICH* (1283). Tal vez pueda interpretarse como «helecho rojito», de *ira* «helecho» y *gorrich* diminutivo de *gorri* «rojo» (12) con pérdida de vocal final *-u* característica del romance pirenaico navarro-aragonés.

§ 10. - *ITURACOA* (1110). Al hablar L. Michelena del apellido *Iturrao* (*Apellidos Vascos* n.º 61) ve en el segundo elemento *a(h)o* «boca». El primer elemento sería *iturri* «fuente». Podría en consecuencia interpretarse el top. como «la boca de la fuente» (13). Según el citado autor el ejemplo más antiguo atestiguado será *Itourissa* que A. Campión (14) sitúa en algún lugar del valle de Erro y Altadill (15) junto a Espinal.

§ 11. - *LAPURDIOLA* (1110, 1283). El elemento *-ola* del vasc. *ol(h)a* «cabaña», «lugar», «ferrería» aparece como segundo elemento de compuesto acompañando a nombres de lugar como en nuestro caso y a fitónimos: *Bagaola* (1110, 1283), *Çuaçola* (íd.), *Urriz olla* (1283), *Juarr olla* (íd.) (16), *Nauarr Olatze* (íd.).

Acerca del significado «cabaña» en nuestro caso cabría citar la atinada afirmación de L. Michelena (*Apellidos Vascos* n.º 483): «indica que era «bustaliza», ya que en la lista que empieza por «Estas son las bustalicas de Luçayde» aparecen...».

§ 12. - *LEGARRETA* (1110, 1283), variante *Lagarreta*. El Becerro Antiguo de Leyre dice: *Legarreta Lassa in Luçayde* (pág. 272, año 1110) y algo más adelante en el mismo texto y pág. *Legarreta Celaya, Legarreta Çarra*. L. Michelena (*Apellidos Vascos*, n.º 403) hace derivar

---

(12) Para cuestiones relativas a los sufijos diminutivos *-xu*, *-xe*, *-cho*, *-ixe*, *-txi* considero importante el trabajo de A. Irigoyen *Algunas consideraciones sobre onomástica personal vasca*, aparecido en *Euskera*, t. XXII (julio-diciembre), 1977, páginas 571, 573, 583, 586.

(13) A. Irigoyen en *La Colegiata de Cenarruza* págs. 88, 96, recoge el sel *Iturrao*.

(14) Cf. *Euskariana (novena serie). Nabarra en su vida histórica*, págs. 28-29. Pamplona, 1929.

(15) Cf. *De re geographico-historica*, en *Homenaje a D. Carmelo de Echegaray*, págs. 504-509. San Sebastián, 1928.

(16) J. M.ª Satrústegui, art. cit., pág. 135, copia *Juan Olla*. A no dudar se trata de un «lapsus» de imprenta, ya que en el original se lee claramente *Juarr Olla*.

la voz del lexema *le(g)ar* «grava», bastante frecuente en toponimia vasca. En nuestro caso tendríamos *Legarreta* «gravera».

Respecto del suf. *-eta*, var. *-keta* (17) lo encontramos en diferentes top. de Roncesvalles que aquí comentamos, tales como: *Irauçqueta*, *Vçqueta*, *Aquicheta*, *Epeleta*, *Çaualeta*, *Yueyeta*, *Buerreguieta* (1110), *Çoyteguieta*, *Ydoyluçeta*, *Aruleaca Yraeguieta*, *Joal Eguieta*, *Leguarreta Gorostaldea*, *Epeleta garaycoa*, id. *beerecoa*, *Leçeeta* (1283). La relación de los top. terminados en *-eta* del Becerro Antiguo de Leyre es amplísima, como lo prueba los que cito en la *Toponimia del Becerro Antiguo de Leyre* («Fontes Linguae Vasconum», n.º 23, págs. 260-261).

§ 13. - *LUÇAYDE* (1283). Parece razonable pensar en un compuesto de *Luça* y *bide*. En cuanto al primer elemento cabría la posibilidad de considerar *luça* de *eluts* «umbrío», o en su caso *elutsa* «nieve menuda» como registra Azkue en A. N., Baztán.

Como segundo miembro de compuesto lo tenemos en *Aycita lussarra* (1283). No habría dificultad alguna en admitir *luça* de *luze* «largo», ya que cuando el primer elemento de compuesto es bisilabo, la *-e* pasa a *-a*. Dicho elemento lo encontramos en *Soroluçe goyena*, *Soroluçe barrena*, *Ydoyluceta* (1283) (18).

El segundo elemento *bide* «camino» es transparente como se puede apreciar en los apellidos *Echaide*, *Marcaide*, etc., citados por Michelena en *Apellidos Vascos*, n.º 161. Entre vocales la *-b* desaparece con alguna facilidad.

§ 14. - *ORIERRIAGA* (1283). L. Michelena en *Textos Arcaicos Vascos*, págs. 38 y 125-126 trata del top. citado al comentar unos versos a Nuestra Señora de Roncesvalles de 1619 (cf. *RIEV*, 6 [1912], pág. 197). Hay tres variantes documentadas amén de otras varias, resultado de sucesivas contracciones debidas al habla popular entre euskaldunes.

---

(17) Acerca del suf. *-eta* véase lo dicho por L. Michelena en *Apellidos Vascos*, n.º 235, pág. 87. A. Irigoyen en su estudio *La Colegiata de Cenarruza*, pág. 90, cita *Meçeta*, var. *Meçeheta*, *Acoheta*, *Sustaeta*, *Basteguieta*, *Çuberoeta*.

Cf. asimismo J. Caro Baroja, *Materiales*, pág. 136.

(18) A. Irigoyen cita en *La Colegiata de Cenarruza*, cit., pág. 97: *Legar elux*. Dicho autor se inclina por la acepción *eluts* «paraje sombrío en que no da el sol» (Oyarzun) (Notas marginales que dejó Azkue y publicadas en la edición facsímil de 1969 de su *Diccionario Vasco-Español-Francés*, reproducción de la edición príncipe. Edit. La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1969.

Así en 1253 se dice *Orriaguiaga* (cf. Javier Ibarra, *Historia de Roncesvalles* cit., pág. 272) (19). Oihenart (cf. *RIEV*, 4 [1910], pág. 225) dice: «Orrierrriaga-Roncesvaux», de donde en el diccionario manuscrito de S. Pouvreau: «Orrierriagua-Roncesvaux».

En nuestros días la forma más difundida parece ser *Orreaga*, pues es general en Olazagutía, Arbizu, Betelu, Ulzama, Basaburua Menor, Bértiz, Vera, Urdax, Valcarlos, Erro, Oroz-Betelu, Salazar y Roncal. En Torrano, *Orriaga*; en Aria (Aezcoa), *Orrea*. Al otro lado de la frontera, en Baja Navarra, aparece también *Orrea* (cf. *Orreako beila* «la romería, peregrinación de Roncesvalles», *Orrean* «en Roncesvalles»). En Arizcun (Baztán), *Oyarria*.

En cuanto a su interpretación podría estar compuesta la voz de dos elementos lexemáticos *Ori*, *Erri* y el suf. *-aga*.

Respecto de las variantes *Orrea*, *Oyarria* creo que se explican fácilmente partiendo de disimilaciones eliminatorias y asimilación de vocal con pérdida de *-g-*: *Orierrriaga* > *Oiarriaga* > *Oiarria*. *Orierrriaga* > *Orerriaga* > *Oerriaga* > *Orrea*. Estos fenómenos son frecuentes en lengua vasca como lo muestra la denominación popular de *Arguía* para *Arrigorriaga* (Vizcaya).

#### § 15. - *Sintagmas nominales y verbales.*

Entre los nombres de los seles tenemos una serie de ellos que merece destacar por su interés morfológico. Así: *Aran Urriztoyen bj sarohe* (1283) (20) y equivale a «dos seles en el valle de Urriztoy» («avellaneda»). *Larrandorenen bj sarohe* (id.) (21) «dos sales en Larrando». *Beguín Aguerre* (1283) «zona descubierta de Beguín», de *agerri* «presencia, vista» (22). *Bideerreagua Arburua* (1283) «el camino

(19) A pie de página, nota 2 dice a modo de comentario: «Ebeyetecoa y Orrierrriaga son los actuales Ipetea en la jurisdicción de Roncesvalles, a ambos lados de los límites».

(20) J. M.<sup>a</sup> Satrustegui, art. cit., pág. 134 recoge *Arun Urriztoyen bj sarohe*.

(21) Javier Ibarra transcribe, tomándolo de Lic. Huarte en su *Historia de Roncesvalles*, pág. 270: «Los seles de las escrituras antiguas se llaman bustalizas, ergues y ergues. Los ergues son prados pequeños, que sirven tan solamente para que los ganados puedan sosegar de paso en ellos, en los quales no suele hauer cabañas. Las bustalizas, seles y ergues, en bascuence *saro belarbetaec*, son con nombres distintos una sola cosa».

(22) A. Irigoyen recoge *Aluaguirre* en *La Colegiata de Cenarruza* pág. 104. Axular emplea *agerrian* «a la vista, en público». Cf. *Axular-en Hiztegia*. Euskara-Español-Français por Aita L. Villasante, pág. 30. Arantzazu, Oinati, 1973.

hermoso cabo la piedra». *Gau bat ariz* (1283) (23) «pasando una noche». *Guorosgaray bizqui* (1283), «el doble, el mellizo, el otro Gorosgaray». *Lander erreca beerecoa* y *Landererreca garaycoa* (1283). Tratándose de unos seles de Roncesvalles no parece exagerada la acepción de «peregrino, romero» para *lander* (Cf. L. Michelena, *Apellidos Vascos*, n.º 390). *Onbaçendu* (1110, 1283) lo traduce L. Michelena (24) por «si tuviérais vos a bien», probablemente abreviación de *Onbaçendu avaria*, pecha de los montañeses (25). *Orçire Çorita* (1110), *Orçiren Çorita Çaarra* y *Orçita soroa* (1283). Michelena (26) señala que en el primer elemento tenemos la transcripción exacta del supuesto nombre de «Dios» citado por el peregrino a Santiago bajo la forma *Urcia*. *Ariz Meaca* (1283), *Vaga-Baga Meaqua* (id.) «el roble del costado», «el haya del costado». En el diccionario de Larramendi de 1745 *meaca* «costado» (27).

§§ 16. - *SOROLUÇE* (1110, 1283). Sin duda alguna del vasc. *soro* «campo, propiedad, pieza labrantía», «prado». Tratándose de un sel, tal vez sea la acepción más ajustada «prado». Procede del lat. *solu(m)*. Para A. Irigoyen (28) «solo en lengua vasca es un préstamo más tardío que *zoru* «suelo». A este respecto dice el *Libri Antiquitatum* (Cartulario de la Catedral de Barcelona, año 1000, II, 595, fol. 196): «...casa cum solo et superposito et cum illorum pertinentia...».

No debe sorprender la forma *Soroluce* por *Soraluce*, ya que para el copista del Becerro Antiguo de Leyre eran palabras distintas.

Con significado de «campo cultivado» tenemos *Oyar elque* (1283) de *oi(h)ar* «bosque» y *elke* var. de *elgue* «campo cultivado».

El segundo elemento de compuesto *luçe* del vasc. *luze* «largo, alto» es frecuente en top. vasca. En la relación de seles de Roncesvalles de 1283: *Ydoyluçeta*. Similarmente tenemos *zabal* «ancho» en *Caualeta goeynna* (1110). Con significado de «llano» tenemos el segundo elemento *Celaya* del vasc. *zelai* en *Leguarreta Celaya* (1110), *Urrizçelay* (1283).

(23) J. M.ª Satrústegui, art. cit., pág. 135, recoge *Ban bat ariz*. Se trata, sin duda, de un error de imprenta.

(24) *Textos Arcaicos Vascos*, pág. 38. Colección Minotauro 8. Madrid, 1964.

(25) Cf. R. Ciérvide, *Toponimia del Becerro Antiguo de Leyre*, cit., págs. 256-257.

(26) Op. cit., pág. 38. Se trata extensamente de la cuestión en *Toponimia del Becerro Antiguo de Leyre* cit., pág. 256.

(27) Cf. A. Irigoyen, *La Colegiata de Cenarruza*, pág. 104.

(28) Cf. *Notas lingüísticas a «Chartes de l'Eglise de Valpuesta du IXe au XIe siècle»*, inédito, pág. 25 y nota 60.

§§ 17. - *-tui*. El suf. *-doi*, *-dui*, variante *-toi*, *-tui* se aplica a fitónimos e indica «abundancia», como en *Urdinçaqui Urriztuya*, *Çuastuy*, *Jaurregui Aristoya* (1283).

§§ 18. - *UÇUETA* (1110) equivale a *Unzueta* del vasc. *untz* «hiedra». La relación de 1283 trae también *Unçue*, que a decir de L. Michelena (*Auellidos Vasco*, n.º 580) tiene el mismo lexema.

Dentro del mismo campo semántico de los fitónimos podrían citarse: *Iraegui* y *Aruleaca Iraeguieta* (1283) de *ira* «helecho» y *-gi -egi* «lugar de». Asimismo *Aycita berroa* de *berro* «jaro», «zarza», «seto».

§§ 19. - *YUEYETA* (1110, 1283) y como segundo miembro de compuesto *Urrizçelay Yueyetecoa* (1283). Para L. Michelena (*Apellidos Vascos*, n.º 308) la voz está formada por el lexema *(h)ibai* «río», siendo *Ibaeta* una variante de nuestro top.

§§ 20. - *ÇUGUARRIAGA* (1110) del vasc. *zugar*, *zu(h)ar* «olmo» frecuente en toponimia y onomástica. Como primer elemento tenemos diversos fitónimos en los seles de Roncesvalles como puede verse en: *Gorostaldea* de *gorosti* «acebo», *Guorosgaray bizqui* (1283), *Goroslarre* (1110, 1283). *Ariçtelussa* (1110, 1283) de *areitz* «roble», *Ariz meaca* (1283). *Bagaola* (1110, 1283) de *bago* «haya», *Vaga olla* (1283), *Vaga meaqua* (id.) *Çuaçola* (1110) de *zu(h)aitz*, *zugatz*, *zugaitz* «árbol». *Çuaz olla beerecoa* (1283), *Çuastuy* (id.) *Leyçarduya* (1110) de *l(e)izar*, *lexar* «fresno». *Urrizçelay* (1283) de *urritz* «avellano» (A. N., B. N., etc.), *Urrizçelay Yueyetecoa* (id.), *Urriz Olla* (id.). *Urquieguia beerecoa* (1283), *id. garaycoa* de *urki* «abedul».

El suf. *-aga* lo tenemos igualmente en *Ama Jaurreguiaga* (1110), *Bideerreagua Arburua* (1283), *Jaurreguiaga goyena* (id.), *Orierriaga* (id.) (29), *Cygariaga* (id.). Sobre el suf. *-aga* L. Michelena (*Apellidos Vascos*, n.º 10) ofrece, entre otros, los significados de «denota lugar», «idea de abundancia». Para A. Irigoyen (30) pertenece a todas luces a una tradición anterior a *-ika* en la toponimia. Acerca del sentido abundancial cabe decir que entre hablantes vascos da *-a* y no *-ak*.

---

(29) J. M.º Satrústegui, art. cit., pág. 131, toma de J. M.º Lacarra *Uriarriaga* (1071).

(30) Cf. art. cit., págs. 103-104.

**INDICE DE NOMBRES Y PARTICULAS CITADOS EN EL  
PRESENTE ARTICULO (1)**

**A**

Abaurrea Alta (8)  
Abodi (8)  
Adiriz (3)  
-aga (14) (20)  
Agerri (15)  
-aldea (5 a)  
Ama Jaureguiaga (2) (20)  
A(h)o (10)  
(H)aitz (1)  
Aitiz (3)  
-aiz (1)  
Aoiz (3)  
Apignariz (3)  
Aquicheta (12)  
Aranguiz (3)  
Aranguren (8)  
Aran Urriztoyen Bjsarohe (15)  
Areiz (1) (20)  
Aretx (1)  
Arguia (14)  
Ariçtelussa (20)  
Aritz (1)  
Ariz (1)  
Ariz Meaca (20)  
Ariztelussa (1)  
Arranegui Urrutia (2)  
Arrano (1)  
Arrano Arria (2)  
Arri- (1)  
Arrigoriondo (1) (5 d)  
Arrigorri (1)  
Arrigorriaga (14)  
Arrigorriendo (1)  
-arte (5 b)  
Aruleaca Yraeguieta (12) (18)  
Asta Bisquarra (6)  
Asto (6)  
Atasabal (8)  
At(h)e (8)  
Atondo (6)  
(h)Atx (1)  
Auarriz (3)  
Auri- (3)  
Auritae (3)  
Auriç (3)  
Auriz (3) (5 e)  
Aycita (5 a)  
Aycita Berroa (1) (18)

Aycita Gayna (1)  
Aycita Lussarra (1) (13)  
Ayçurra (1)  
Ayzburu (1) (5 c)  
Ayztegui (1) (2)

**B**

Bagaola (11) (20)  
Bago (20)  
Barren (5 e)  
Barrena (5 e)  
Barrena Auriçchoa (5 e)  
Beerecoa (5 e)  
Beguin Aguerre (15)  
Belar (4)  
Belarçe (4)  
Belaze (4)  
Berar (4)  
Beratz (4)  
Berro (18)  
Bide (13)  
Bideerreagua Arburua (5 c) (15) (20)  
Bizkai (6)  
Bizkar (6)  
Bizkay (6)  
-buru (5 c)  
Burreguieta (2) (12)  
Burreguieta Gorostaldea (5 a)  
Burriguieta (2)  
Bustaliza (11)

**C**

Celaya (16)  
Cincurrçu (1)  
Cinçur (1)  
Coyteguieta (2)  
Cygarriaga (20)  
çaualeta (5 a) (12)  
çaualeta Gorostaldea (5 a)  
çe (4)  
Çeçtau (5)  
Cestona (5)  
çorita (15)  
çoyteguieta (12)  
-çu (7)  
çuaçola (11) (20)

(1) Los números hacen referencia a los apartados.

cuastuy (17) (20)  
 çuaz Olla Beerecoa (20)  
 çuguarriaga (20)  
 çur Izaçteguj (2)

## D

-doi (17)  
 -dui (17)

## E

Echaide (13)  
 Egi (6) (18)  
 -egui (2)  
 Elgue (16)  
 Elke (16)  
 Eluts (13)  
 Elutsa (13)  
 Epeleta (12)  
 Epeleta Beerecoa (5 e) (12)  
 Epeleta Garaycoa (5 a) (12)  
 Erri (14)  
 -eta (12)

## G

Garai (5 a)  
 Garay (5 a)  
 Garaycoa (5 a)  
 Gau Bat Ariz (15)  
 Gaualeta Goeynna (16)  
 Gayn (5 a)  
 Gayna (5 a)  
 -gi (18)  
 Goeynna (5 a)  
 Goroslarre (4) (20)  
 Gorostaldea (5 a) (20)  
 Gorosti (20)  
 Gorri (9)  
 Gorrich (9)  
 Goyen (5 a)  
 Goyena (5 a)  
 Guarasbisquay (6)  
 Guorosgaray Bizqui (15) (20)  
 Guren (8)  
 Guyriçu (7)

## H

Hateguren (8)  
 Hegança Ubilotssa (1)  
 Hegi (6)

## I

Ibaeta (19)  
 Ibai (6)  
 (h)ibai (19)  
 Ibar (6)  
 (h)ibi (1)  
 (h)idoi (1)  
 -ika (20)  
 (h)ira (2)  
 Ira (9) (18)  
 Iraegui (18)  
 Iragorrich (9)  
 Irauçqueta (12)  
 Ituracoa (10)  
 Itourissa (10)  
 Iturrao (10)  
 Iturri (10)  
 -Iz (3)

## J

Jaurregui Ariztuya (2)  
 Jaurregui Ariztoya (17)  
 Jaurregui Goyena (2)  
 Jaurreguiaga (5 a)  
 Jaurreguiaga Goyena (20)  
 Joal Eguieta (6) (12)  
 Juarr Olla (11)

## K

-keta (12)

## L

Lagarreta (12)  
 Lander (15)  
 Lander Erreca Beerecoa (5 e) (15)  
 Lander Erreca Garaycoa (5 a)  
 Landererreca Garaycoa (15)  
 Lapurdiola (11)  
 Larraburu (5 c)  
 Larran Dorenen Bj Sarohe (15)  
 Larre (4)  
 Lats (1)  
 Leçe- (1)  
 Leçeeta (1) (12)  
 Le(g)ar (12)  
 Legarreta (12)  
 Legarreta Celaya (12)  
 Legarreta çaarra (12)  
 Legarreta Lassa (12)  
 Leguarreta (5 a)  
 Leguarreta Celaya (16)  
 Leguarreta Gorostaldea (12)  
 Leguarreta Lassa (1)  
 L(e)izar (20)

Leize (1)  
 Leyçarduya (20)  
 Lexar (20)  
 Leze (20)  
 Luça (13)  
 Luçe (16)  
 Luçayde (11) (13)  
 Lussa (1)  
 Luze (13) (16)

## M

Marcaide (13)  
 Meaca (1) (15)  
 Mehaka (1)  
 Mendiartea (5 b)

## N

Nauarr Olatze (11)

## O

Oi(h)ar (16)  
 -ola (11)  
 Ol(h)a (11)  
 Onbaçendu (15)  
 Onbaçendu Auaria (15)  
 -ondo (5 d)  
 Orçire (15)  
 Orçiren çorita çarra (15)  
 Orçita Soroa (15)  
 Orerriaga (3)  
 Ori (3) (14)  
 Orierriaga (14) (20)  
 Orila (3)  
 Orilarrançe (3)  
 Orrea (14)  
 Orreaga (14)  
 Orrean (14)  
 Orreriagua-Roncesvaux (14)  
 Orriaga (14)  
 Orriaguiaga (14)  
 Orrierriaga-Roncesvaux (14)  
 Oyar Elgue (16)  
 Oyarria (14)

## S

Sestao (5)  
 Solu(m) (16)  
 Soro (16)  
 Soroluce (16)  
 Soroluçe (5 a) (16)  
 Soroluce Barrena (5 e)  
 Soroluçe Barrena (13)  
 Soroluçe Goyena (13)

## T

-tegui (2)  
 -toi (17)  
 -tui (17)  
 -tsu (7)

## U

Ubi (1)  
 Uçueta (12) (18)  
 Unçue (18)  
 Untz (18)  
 Unzueta (18)  
 Urcia Ariz Meaca (15)  
 Urdinçaqui Arburua (5 c)  
 Urdinçaqui Bidaburua (5 c)  
 Urdinçaquiualdea (5 a)  
 Urdinçaqui Urriztuya (17)  
 Urki (20)  
 Urquiegua Beerecoa (2) (20)  
 Urquiegua Garaycoa (2) (20)  
 Urritz (20)  
 Urriz Olla (11) (20)  
 Urrizçelay (16) (20)  
 Urrizçelay Yueyetecca (19) (20)

## V

Vaga (1)  
 Vaga-Baga Meaqua (15)  
 Vaga Meaqua (20)  
 Vaga Olla (20)

## Y

Ydoyluceta (13)  
 Ydoyluçeta (1) (12) (16)  
 Yduburueta (5 c)  
 Yraegui (2)  
 Yueyeta (12) (19)  
 Yueyeta Gorostaldea (5 a)

## Z

Zabal (16)  
 Zelai (16)  
 Zinzur (1)  
 -zo (7)  
 Zoru (16)  
 -zu (7)  
 Zu(h)aitz (20)  
 Zu(h)ar (20)  
 Zugaitz (20)  
 Zugar (20)  
 Zugatz (20)